

故郷で一生懸命呼吸する母語
Aspiring My Mother Tongue in My Hometown
文—盧英志（南王卑南語師徒制兼職學生）
圖—政治大學原住民族研究中心

在家鄉努力呼吸的母語

When I was a kid, my grandma sat on a stool. She said something but I couldn't answer her in my mother tongue. All the words were broken. And then, I woke up. I am 50 years old now.

When I was 23, my grandpa was almost 80. He could only speak Pinuyumayan Katripulr and a little Chinese. I wanted to chat with him and know more about him, including his life, his childhood. He could only answer my questions with simple Pinuyumayan Katripulr, Chinese and his body language. Sadly, the gap in language stopped us to have more conversations besides daily dialogue.

Due to the anti-dialect policy, Pinuyumayan Katripulr wasn't allowed to use in public, and not even used in family and tribe gradually thus, the generation from my mother could barely speak Pinuyumayan Katripulr. Most of us speak Taiwanese much fluently.

Thought we don't have a good atmosphere to speak the mother tongue, the memory is still deep in our heads. I believe it is never too late to learn and speak our mother tongue as long as we make up our minds. Let's start to lean and make Katatipul full of Pinuyumayan Katripulr again.

imu! aretid u? alamu kania kuraridu nannu lima. (孫子啊！你會冷嗎？來這裡取暖你的手吧！)

ai! inku...a...a...a...

(好的！我的…啊…啊…啊…)

情境是如此的清晰可見歷歷在目。兒時冬天，外婆蹲坐在小板凳上，身旁有一盆破舊淘汰的鋁製臉盆，裝著煮菜燒水後剩餘的炭火。在寒夜飯後，呼喚孫子來身旁取暖。外婆右手托著燻黑的煙斗，歪斜的嘴角右側，含著兩截式銀白色的煙管，微眯著雙眼，吸吐之間從左側嘴角呼出白煙，煙霧繚繞，已看不清外婆皺紋深邃的臉龐，滿室瀰漫著濃濃「保林牌」的菸草味。

當我窮盡腦力想著所有知道的母語單字，極力想用母語向外婆回答時，竟然總是啊啊嗚

嗚地，無法適切的表達心意。正懊惱著自己的愚蠢無知之時，我從夢中驚醒而起。此時此刻，我已經是五十知天命的年齡！

imu! savulaw u Ira? ulra inia na akanen kanu.

(祖父！您餓了嗎？這個食物您吃吧？)

o! alingato! (喔！謝謝你呦！)

23歲服役剛退伍，我的祖父已年近80，因膝蓋骨質疏鬆，行動不方便，已無法做長距離的步行，活動範圍僅止於前屋院後。每天上午的作息，常是坐在門邊屋簷下的軟椅上，看報紙逗弄小狗打發光陰。到了午飯時間，我捧著母親預備好的飯菜，送到祖父面前，每一次總是會有這樣的一段對話。

當時我多麼希望能夠使用母語，與祖父多說說話，想知道他過去的經歷，想了解他兒時的生活，爺孫倆卻無法用母語做深度的溝通。我用生澀淺顯的母語穿插一些國語問祖父，祖



2019期末評鑑談論學習的過程。

父則以簡單易懂的母語外加他極少數知道的國語回答我。祖孫倆都恐語不達意，說話之間彼此都大幅度的比手畫腳，此情此景既可愛也又可悲！

ina! rarengay kanata piningaiyan, amanan na temaraminkok.

媽媽！我們說母語，不要再講國語了！

母親今年已77歲，能夠流利的說母語，使用國語也沒問題，日常也能用閩南語與人溝通。小時候家裡的生活用語，就是這三種語言夾雜著使用，三種語言我們都能操持運用。在學校裡因禁說方言的政策，大家都努力說標準的國語。在家裡也沒有特別強制鼓勵說母語，反而從電視媒體上



2019期中評鑑參與示範教學。



2018師徒制能力測驗合影。

讓我們有很多機會聽到、學到閩南語，特別是在職場上閩南語常是工作時的通用語。我們的母語使用的空間，早已被限縮在部落裡、家庭裡，甚至在這裡也很難施展開來！

當祖執輩僅能以母語溝通的老人家，一個接著一個離世，說母語的氛圍也跟著逐漸減少，部落空氣中的母語氣味也慢慢被稀釋中。現在的祖孫相處應對，為了求方便都是使用國語溝通，難以再見到祖孫用母語對話的畫面。在部落裡，母語已變成弱勢的語言，雖然學校及部落持續有母語班的開展，終究緩不濟急。要把握住任何說母語的時機，特別在家裡，我要跟母親說母語，不要再講國語！

ali'! alamu salrangan ta menadanadam kananta piningaiyan!

好朋友！我們一起來學母語吧！

在部落裡，與我年齡相仿的族人，似乎沒有人能夠流利地使用母語，但我們都有跟口操母語的祖執輩，相處的兒時記憶，有許多的母語詞彙早已烙印在大腦裡頭，日常簡單的聽力應該還有，該如何喚醒我們那沉睡已久的母語記憶，並啟動我們說母語的活力，是我們共同

要面對的課題，也是我們要共同承擔起的責任及使命。只要下定決心開始學習，常常口說母語，終究不會嫌晚。

有人說：現世代不必定需要說母語。這是沒有自信的洩氣話語！母語是族群文化的根本，沒有母語的民族如同失根的蘭花、風中的飄絮，難脫流浪消失的命運，也只有母語最能體現出一個民族的特殊性。

我要向我的兄弟姐妹好朋友們，大聲疾呼！讓我們一起開始學母語、一起說母語吧！讓我們一起讓部落的空氣中，再度充滿母語的分子，讓祖靈永遠能夠在家鄉「卡大地布」呼吸到母語芬芳的氣息。◆



Acin 盧英志

卑南族，台東縣台東市知本里卡地布部落人，1968年生。現任職於台東縣教育發展協會及師徒制兼職學生。

Acin. He was born in 1968. Pinuyumayan Katripulr. He lives in Katripulr community, Taitung City, Taitung County. Now work in Kid's bookhouse and part-time student

of the Master-Apprentice program.

編按

Editor's note

作者為知本卑南語兼職師徒制一對二組合。兼職班，一周須上課2-3天，時數至少10小時。本班是知本語唯一的師徒組合，原先有3位學生，但開課後1個月便有人退出。現在的2位學生，從2018年6月開始學習，本身會講一點點族語，但對於書寫符號並不熟悉，所以還是從基礎開始學起。學習半年後，兩人在2018年12月報考族語認證考試「中高級」通過。現在已經能用族語流利對話、寫作，明年（2020）將挑戰高級認證考試。

The author joined the part-time mode of Pinuyumayan Katripulr with 1 master and 2 apprentices. It takes 2-3 days and at least 10 hours per week as a part-time mode of the Master-Apprentice program. There were 3 students in this class from the beginning, but one of them quit after 1-month learning. The rest of them can speak a bit of Pinuyumayan Katripulr but didn't know about the writing system. Therefore, they studied from the beginning. After 6 months of learning, they both have passed the High-Intermediate level of the Aboriginal Language Proficiency Test last year.

They can now speak fluently in Pinuyumayan Katripulr and try to write some articles. They will attend the High level of the Aboriginal Language Proficiency Test next year. (2020)